



LOVERENDALE PASTORALE

MUZIEK, NATUUR, VERHALEN & KUNST OP DE BOERDERIJ

28-30 AUGUSTUS | LOVERENDALE TER LINDE, OOSTKAPELLE



De air de cour bloeide in Frankrijk aan het einde van de zestiende en gedurende de zeventiende eeuw, waar verfijnde poëzie en sierlijke, expressieve melodieën samenkwamen. Dit programma brengt enkele van de meest geliefde voorbeelden uit dit genre tot leven in een intieme bezetting voor tenor, traverso en theorbe. Een korte maar fascinerende kennismaking met een repertoire dat de ontwikkeling van de Franse vocale muziek generaties lang heeft beïnvloed.

DE MUSICI

Alejandro Barrientos-Rupérez
TENOR

Uma Torres Tarrés
TRAVERSO

Lóránt Illyes
THEORBE

HET PROGRAMMA

Si c'est un crime que l'aymer
Ma bergère est tendre de fidèle
Le doux silence de nos bois
Pièces en Mi Mineur: Prélude
Pourquoy doux Rossignol
Vos mépris chaque jour

Antoine Boësset (1587 - 1643)
Michel Lambert (1610-1696)
Honoré d'Ambruis (1660?-1702)
Marin Marais (1656-1728)
Jean-Baptiste de Bousset (1662-1725)
Michel Lambert (1610-1696)





TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

SI C'EST UN CRIME QUE L'AIMER

Si c'est un crime que l'aimer
L'on n'en doit justement blâmer
Que les beautés qui sont en elle,
 La faute en est aux dieux
 Qui la firent si belle :
 Mais non pas à mes yeux.
Car elle rend par sa beauté
Les regards, et la liberté
Incomparables devant elle.
 La faute en est aux dieux
 Qui la firent si belle:
 Mais non pas à mes yeux.

MA BERGÈRE EST TENDRE ET FIDÈLE

Ma Bergère est tendre et fidèle,
Mais hélas ! Son amour n'égale pas le
mien:
Elle aime son troupeau, sa houlette et son
chien,
Et je ne saurais aimer qu'elle.

NEDERLANDSE VERTALING

ALS HET EEN MISDAAD IS HAAR LIEF TE HEBBEN

Als het een misdaad is haar lief te hebben,
Dan moet men terecht slechts verwijten
Aan de schoonheid die zij bezit.
 De schuld ligt bij de goden
 Die haar zo mooi hebben geschapen,
 En niet bij mijn ogen.
Want door haar schoonheid
Doet zij elke blik en iedere vrijheid
Verbleken in haar aanwezigheid.
 De schuld ligt bij de goden
 Die haar zo mooi hebben geschapen,
 En niet bij mijn ogen.

MIJN HERDERIN IS TEDER EN TROUW

Mijn herderin is teder en trouw,
Maar ach! Haar liefde is niet zo groot als de
mijne:
Zij houdt van haar kudde, haar herdersstaf en
haar hond,
Terwijl ik slechts van haar kan houden.

ENGLISH TRANSLATION

IF LOVING HER IS A CRIME

If loving her is a crime,
Then rightly one should blame
Only the beauty that dwells within her.
 The fault lies with the gods
 Who made her so beautiful,
 And not with my eyes.
For by her beauty
She makes every glance and every freedom
Seem incomparable before her.
 The fault lies with the gods
 Who made her so beautiful,
 And not with my eyes.

MY SHEPHERDESS IS TENDER AND FAITHFUL

My shepherdess is tender and faithful,
But alas! Her love does not equal mine:
She loves her flock, her crook, and her
dog,
While I can love only her.



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN



ORIGINELE TEKST

LE DOUX SILENCE DE NOS BOIS

Le doux silence de nos bois
N'est plus troublé que de la voix
Des oiseaux que l'amour assemble.
Le doux silence de nos bois
N'est plus troublé que de la voix
Des oiseaux que l'amour assemble.
Bergère, qui fais mes désirs
Voici le mois charmant des fleurs et des zéphyr
Et la saison qui te ressemble.
Ne perdons pas un moment des beaux jours
C'est le temps des plaisirs et des tendres amours;

Songeons en voyant le printemps
Qu'il en est un dans nos beaux ans
Qu'on n'a qu'une fois en sa vie
Mais c'est peu que d'y songer
Il faut belle Philis le ménager.
Cette saison nous y convie
Ne perdons pas un moment des beaux jours
C'est le temps des plaisirs et des tendres amours.



NEDERLANDSE VERTALING

DE ZACHTE STILTE VAN ONZE BOSSEN

De zachte stilte van onze bossen
wordt nog slechts verstoord door de stem
van de vogels die de Liefde samenbrengt.
Herderin, die mijn verlangens vervult,
ziehier de betoverende maand van bloemen en
zachte westenwinden,
en het seizoen dat op jou lijkt.
Laten wij geen enkel ogenblik van deze mooie
dagen verliezen,
want dit is de tijd van genoegens en tedere liefdes.

Laten wij, wanneer wij de lente aanschouwen,
bedenken
dat er ook een lente is in onze jonge jaren,
die wij slechts eenmaal in ons leven kennen.
Maar het volstaat niet er alleen maar van te
dromen;
wij moeten haar, mooie Phyllis, koesteren.
Dit seizoen nodigt ons daartoe uit.
Laten wij geen enkel ogenblik van deze mooie
dagen verliezen,
want dit is de tijd van genoegens en tedere liefdes.



ENGLISH TRANSLATION

THE GENTLE SILENCE OF OUR WOODS

The gentle silence of our woods
Is now disturbed only by the voice
Of the birds that Love brings together.
Shepherdess, who fulfils my desires,
Behold the charming month of flowers and
zephyrs,
And the season that resembles you.
Let us not lose a single moment of these
beautiful days,
For this is the time of pleasures and tender
loves.

Let us think, when we see spring,
That there is a springtime in our youthful years
That comes but once in our life.
But it is not enough merely to dream of it;
We must, beautiful Phyllis, make the most of
it.
This season invites us to do so.
Let us not lose a single moment of these
beautiful days,
For this is the time of pleasures and tender
loves.



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

VOS MÉPRIS CHAQUE JOUR

Vos mépris chaque jour me causent mille
alarmes,
Mais je chéris mon sort, bien qu'il soit
rigoureux :
Hélas ! si dans mes maux je trouve tant de
charmes,
Je mourrois de plaisir si j'étois plus
heureux.

POURQUOI, DOUX ROSSIGNOL

Pourquoi, doux rossignol,
dans ce sombre séjour
M'éveillez-vous avant l'Aurore?

Venez-vous à mon coeur annoncer le
retour
Du charmant objet que j'adore ?

Pourquoi, doux rossignol,
dans ce sombre séjour
M'éveillez-vous avant l'Aurore?

NEDERLANDSE VERTALING

JOUW MINACHTING VERVULT MIJ

Jouw minachting vervult mij elke dag met
duizend angsten,
Toch koester ik mijn lot, hoe hard het ook is.
Ach! Als ik in mijn lijden al zoveel zoetheid
vind,
Dan zou ik sterven van geluk als ik nog
gelukkiger was.

WAAROM, LIEVE NACHTEGAAL

Waarom, lieve nachtegaal,
in dit duistere oord,
maak je mij vóór de dageraad wakker?

Ben je gekomen om de terugkeer aan te kondigen
van degene die ik liefheb?

Waarom, lieve nachtegaal,
in dit duistere oord,
maak je mij vóór de dageraad wakker?

ENGLISH TRANSLATION

YOUR CONTEMP CAUSES ME

Your contempt causes me a thousand
alarms every day,
But I cherish my fate, although it is
harsh:
Alas! If in my sufferings I find so many
charms,
I would die of pleasure if I were happier.

WHY, SWEET NIGHTINGALE

Why, sweet nightingale
in this dark abode
do you wake me before dawn?

Have you come to announce the return
Of the one that I love?

Why, sweet nightingale
in this dark abode
do you wake me before dawn?



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN



ORIGINELE TEKST

POURQUOI, DOUX ROSSIGNOL

Mais si Climaine, a mon amour trop
insensible encore,
Abandonne mon coeur au feu qui le
dévore ;

Pourquoi, doux rossignol,
dans ce sombre séjour
M'éveillez-vous avant l'Aurore?



NEDERLANDSE VERTALING

WAAROM, LIEVE NACHTEGAAL

Maar als Climaine nog altijd ongevoelig is voor
mijn liefde,
laat mijn hart dan over aan het vuur dat het
verteert.

Waarom, lieve nachtegaal,
in dit duistere oord,
maak je mij vóór de dageraad wakker?



ENGLISH TRANSLATION

WHY, SWEET NIGHTINGALE

But, if Climaine is still insensitive to my
love
Then abandon my heart to the fire which
devours it

Why, sweet nightingale
in this dark abode
do you wake me before dawn?